

# Localization Proposal of Night in the Woods

## Bea Hangout

MAE	Couldn't you just like refuse to do housecalls?	Non c'è un modo per, tipo, *non* andare a casa della gente?
BEA	Nope.	No.
MAE	Why?	Perché?
BEA	It's called a job. People pay to do it.	Si chiama lavoro. La gente paga per farlo.
	Ideally, at least.	O almeno dovrebbe.
	You coming?	Vieni o no?
MAE	There's a thing back here by the driveway!	Cos'è questa roba nel vialetto?
BEA	Yeah. She's an old lady.	È una signora anziana.
	She's got weird shit in her yard.	Ha della roba strana in giardino.
MAE	It's like a windmill!	È tipo un mulino a vento!
BEA	Yep.	Già.
MAE	I've never been back up here before.	Non c'ero mai venuta qui.
BEA	Mae Borowski, you have now been here.	Mae Borowski, ora puoi dire di esserci stata.

MAE	It's nice!	Non è male!
BEA	Yeah. Just a bunch of old cabins people turn into houses.	Un paio di vecchi capanni trasformati in case, niente di che.
	Some hunting camps.	Qualche battuta di caccia.
	So don't like get shot or anything.	Quindi tipo non farti sparare o cose così.
MAE	Buck season isn't for a few days, right?	Ma la stagione dei cervi inizia tra qualche giorno, no?
BEA	Well, folks get impatient.	C'è gente impaziente.
MAE	For muuuuuurder.	Di ucciiiiidereeee.
BEA	It ain't murder if it's animals.	Non è omicidio se sono animali.
MAE	That's...dark.	Un po' inquietante, non trovi?
BEA	Hold that thought.	E non hai ancora visto niente.
MAE	You gonna knock?	Vuoi bussare?
MIRANDA	Thank you for coming on such short notice	Grazie per essere venuta con così poco preavviso.
BEA	No problem.	Nessun problema.
MIRANDA	I can sleep through a four alarm fire but that furnace...	L'allarme antincendio non è così fastidioso, ma quella caldaia...

BEA	We'll take a look at it	Ora le diamo un'occhiata.
MIRANDA	Ever since Gene passed, I just can't abide that thumping...	Da quando Gene non c'è più, non riesco proprio a sopportare quel rumore martellante...
BEA	Understandable.	Certo.
MIRANDA	Gene was such a darling man...	Gene era un uomo così buono...
MAE	*Hey...what did you mean by "Hold that thought"?*	*Ehi, in che senso "non hai ancora visto niente"?
BEA	Wait for it.	Ora vedrai.
MIRANDA	...I'll never forgive them for taking him away...	...l'hanno portato via. Non li perdonerò mai...
BEA	Uh huh	Mh mh
MIRANDA	...Ain't like I didn't treat him right...	...eppure lo trattavo bene...
	...I looked it up on the internet...	...ho anche cercato su Internet...
	...he didn't smell or nothing!	...non puzzava neanche!
BEA	...wait...for...it...	...ci siamo quasi...
MIRANDA	You can't take a woman's husband just because he's dead!	Non possono portarmi via mio marito solo perché è morto!

BEA	There it is.	Ecco qua.
MAE	holy god	Oddio
MIRANDA	Took him right off that couch.	Stava così bene su quel divano.
BEA	It's a crime.	È un reato.
MAE	Yeah a crime was definitely committed alright...	Bè, un reato è stato sicuramente commesso...
MIRANDA	They just couldn't abide not being able to tax him anymore, that's what it was.	Quelli del governo non potevano più tassarlo, ecco perché.
MIRANDA	Well, I won't talk your ears off about it.	Comunque, non vi annoierò con le mie chiacchiere.
//walk bea and mae to fridge//		
	Come take a look at my fridge while you're here!	Venite a dare un'occhiata al frigo quando potete!
BEA	We bill by the half hour.	Il pagamento scatta alla mezz'ora.
BEA	Yeah, it's a nice fridge. What's the problem?	Bel frigorifero. Cos'ha che non va?
MIRANDA	Oh there's no problem.	Oh no, funziona a meraviglia.
	It's just a classic. An original Luna Freez.	È un Luna Freeze originale. Un classico.

BEA	Wow.	Wow.
MIRANDA	They were all the rage when I was your age.	Erano molto in voga quando avevo la vostra età.
	They last forever. They make me feel so young.	Ce l'ho da una vita. Mi fa sentire così giovane.
MAE	I saw one of these the other night when I got back into town.	Ora che ci penso ne ho visto uno la scorsa notte, quando sono tornata in città.
MIRANDA	Oh really? Where?	Oh davvero? Dove?
MAE	Upside down under some logs in a creek in a ravine.	Abbandonato in un fiume sul fondo di un dirupo ricoperto di muschio.
MIRANDA	...	...
BEA	So! Furnace!	Dicevamo, la caldaia!
MIRANDA	Oh yes, right through here to the basement.	Certo, da questa parte nello scantinato.
BEA	Sounds good. Come on, Mae.	Perfetto. Andiamo Mae.
	Alright. We'll be down there for a bit.	Okay, scendiamo a controllare la caldaia.
	Please remember not to lock us in.	Per favore si ricordi di non chiuderci dentro.
MIRANDA	What?	Come?

BEA	Last time we sent someone, he got locked in the basement.	L'ultima volta che abbiamo mandato qualcuno è stato chiuso nel seminterrato.
MIRANDA	I assure you that did not happen.	Vi assicuro che non è possibile.
BEA	Um. He called me. From your basement.	Oh, decisamente possibile. Mi ha chiamata da qui.
MIRANDA	Your man did smell a bit of booze when he came by	Il tuo operaio in effetti puzzava un po' d'alcool quando è venuto
BEA	Oh. Ok.	Ah. Ok.
MAE	Busted.	Beccato.
BEA	Or something.	Credo.
	Ok, down we go!	Ok, scendiamo!
MAE	It was nice meeting you!	È stato un piacere conoscerla!
MIRANDA	I don't really know who you are, little person.	E tu chi sei, signorina?
MAE	Oh man, I love creepy basements.	Cavolo, adoro le cantine inquietanti
BEA	And why wouldn't you.	Come non amarle.
	Look at all this... splendor.	Guarda, che... meraviglia.

MAE	geez. she's got a lot of junk.	cavolo, quanta robaccia
	maybe she's got a few more husbands stacked in the corner.	forse ha nascosto qui qualche altro marito imbalsamato.
	heh heh.	eheh
	alright, let's get this done so we can go home.	dai, finiamo questa cosa e andiamo.
MAE	isn't it illegal to smoke indoors?	non è illegale fumare negli spazi al chiuso?
BEA	it is.	sì.
MAE	well well well, bea the criminal.	Ma guarda un po', Bea è una fuorilegge.
BEA	it's a dummy	Guarda che è finta.
	i'm trying to quit.	Sto cercando di smettere.
	so i chew on this thing.	La mastico solo.
MAE	what	Ma?
BEA	notice no smoke coming out? No smoke at all?	Non vedi che non c'è fumo? Tipo zero fumo, niente, nada?
MAE	but like i've seen you smoke.	ma tu fumi, ti ho vista.
BEA	yeah. not indoors.	Sì, non al chiuso.

MAE	i totally thought it was real.	giuro, pensavo fosse vera.
BEA	where did you think the smoke was going?	dove pensavi andasse a finire il fumo?
MAE	i thought you were... swallowing it?	pensavo lo... ingoiassi?
BEA	Mae do you know how smoking works?	Mae, hai una vaga idea di come funzionino le sigarette?
MAE	oh i'm sorry! i'm not a smoking scientist beatrice!	Scusami se non sono una fumologa beatrice!
BEA	good lord what else don't you know?	Mio dio cos'altro non sai?
MAE	sorry i didn't get a degree in cigarettology!	scusa non ho una laurea in sigaretologia!
BEA	what even was your major in college?	Che cavolo studiavi all'università?
MAE	kicking ass and getting rad	spaccare i culi: un corso introduttivo.
	so that's the furnace?	quindi è quella la caldaia?
BEA	yes that's the furnace.	proprio lei.
MAE	i've decided his name is clanky.	da ora si chiamerà scassone.
BEA	ok.	ok.



	you just hang out.	aspetta qui.
	i'm going to go fix this right quick.	cerco di ripararlo il prima possibile.
	don't like... break anything.	Non...fare casini.
MAE	what am i gonna break?	Non c'è niente da incasinare!
	this is a basement full of crap!	questo scantinato è pieno di roba!
BEA (behind the furnace)	oh geez ok.	sì certo, ok.
	shouldn't be long.	dovrei fare in fretta.
MAE	can i help?	posso aiutarti?
BEA	nope!	no!
MAE	why am i here then?	perché mi hai fatta venire allora?
BEA	because you wanted to come along!	perchè *tu* sei voluta venire!
MAE	just... chill.	Okay, scialla.
MAE (interacting with furnace)	I bet I can make something out of this...junk.	Penso di poter fare un bel lavoretto con questa...roba.
	geez.	cavolo.
	who even would have this much junk.	ma che se ne fa di tutta questa roba.
(interacting with	yeah ok i could see	ok questo potrebbe

badminton racket)	this being useful.	essere utile.
(interacting with fan)	i could see this being useful in furnace fixin'	questo potrebbe svoltare la riparazione.
(interacting with fishing pole)	this looks useful. this looks useful!	mi serve. mi serve!
(interacting with gnome)	I need your expertise to fix this stupid furnace, professor.	Le sue competenze mi saranno di grande aiuto, professore.
(interacting with furnace)	alright so I can't carry anything else	okay non ho più spazio.
	so i'm gonna say this is enough stuff.	credo di aver tutto il necessario.
	so...got a gnome, a fishing pole, a badminton racket, and a fan.	vediamo un po'...uno gnomo, una canna da pesca, una racchetta e un ventilatore.
	got two wheels and a...turny thing...with no wheel.	qui abbiamo due valvole e ...un coso che gira...senza valvola.
	probably just need to turn the turny thing...	forse bisogna solo girare il coso che gira.
	<u>...to turn up the fire.</u>	per fare accendere il fuoco.
	clanky's probably got a tiny fire going and could use some help.	scassone sente un fuocherello dentro e ha solo bisogno di aiuto.
	we've all been there!	ci siamo passati tutti! povero scassone.

	poor clanky.	
	to get clanky all hot and bothered.	ti hanno fatto arrabbiare.
	we will teach clanky to love.	insegneremo a scassone ad amare.
	I bet I could...hm...	Vediamo...mh...
	<u>could use racket as a handle.</u>	La racchetta può fare da maniglia.
	Yeah that would work.	Sì, ha senso.
	<u>One good hard pull should do it.</u>	Basta stringere un po' qui.
	ok, focus. work this out Mae Borowski.	Ok, concentrati Mae Borowski.
	<u>I wonder what it's like to get stuck in a cave.</u>	E se rimanessi intrappolata in una grotta?
	I saw this thing on tv about people that scuba dive in caves.	Ho visto in tv dei tipi che facevano immersione nelle grotte.
	Which, for my money, is really stupid.	Che, per quanto mi riguarda, è davvero stupido.
	Like in normal swimming you can drown	Cioè, se nuoti puoi affogare.
	but you're not in a cave, with horses and stuff.	Ma che fai se sei in una grotta, con le bambole...

	"Horses?" I meant hoses.	Se vabbè bambole. Volevo dire bombole.
	Why am I thinking of horses?	Perchè bambole?
	OMG.	ODDIO
	CAVE HORSES.	BAMBOLE ASSASSINE.
	What if you were trapped by a cave horse?	E se delle bambole assassine mi attaccassero?
	I wonder how they'd pull you out?	Chi mi salverebbe?
	Probably just have to wing it, make some big complicated thing	Probabilmente servirebbe un esorcista, quella roba là
	I can't imagine there's a machine made just for pulling scuba divers away from cave horses...	Chissà se hanno un servizio clienti...Quale sarà il numero? 666-0705135?
	Although who knows what happens down there?	Sarebbe un'ottima strategia di marketing.
	Aaaagh! Focus, Mae!	Ahhhhhh! Basta Mae!
	Maybe I should just wing this too? Just do it fast so I don't overthink it?	Forse dovrei improvvisare? Fare qualcosa e basta senza pensarci troppo?

	OK LET'S DO IT!	OKKK LET'S GO
	ok tie the racket to the turny thing and then tie THAT to the fan but wait	ok lego la racchetta al coso che gira e poi QUELLO al ventilatore però aspe.
	how am i going to keep the fan from rolling up like a big fan fish	così il ventilatore continuerebbe a ventolare
	ok sorry gnomey i have to put you upside down like a vampire	niente di personale gnometto, starai a testa in giù come i vampiri.
	i think they used to bury vampires upside down so when they tried to dig out	li seppellivano a testa in giù così quando cercavano di uscire
	of their coffins they'd just dig down because ha ha ha ha stupid vampire	dalle bare potevano scavare solo verso il basso ah ah ah stupido vampiro
	now you're in the center of the earth and you died.	ora sei al centro della terra e sei morto.
	again.	di nuovo.
	Hey this looks great!	Fantastico!
	I'm like... an engineer!	Sono il genio!
	Or whoever makes machines!	Dei marchingegni!
	A machineengineer?	Un marchingenio?

	Alright let's give this baby a go-	Okay, facciamo partire questa co-
BEA	Ok done!	Finito!
MAE	What?!	Cosa?!
BEA	I think I fixed it, now let's see what we've got here...	Penso di averla aggiustata, vediamo un po'...
MAE	Yeah, we did!	Abbiamo fatto un bel lavoro!
BEA	*We?* What did you do?!	*Abbiamo?* Che hai combinato?!
MAE	I engineered an elegant long-term solution.	Ho progettato un'elegante soluzione a lungo termine.
MAE <furnace breaks>	Goddammit.	Maledizione.
BEA	Way to go Mae. Please don't fix anything ever again.	Complimentoni Mae. Promemoria per te: non aggiustare più niente. Mai.
	Like, don't even have a pet.	E soprattutto, non prenderti cura di nulla.
	Anything you have to maintain.	Soprattutto animali.
MAE	Aw friggin crap!!!	Oh ma che cavolo!
	It was totally gonna work!!!	Stava funzionando!

	This is so typical.	È un classico.
BEA	I'm going to check the exit...	Vado a controllare l'uscita.
	Wait here.	Aspetta qui.
	Dammit.	Come non detto.
	Well, we're locked in	Ci ha chiuse dentro.
	Aaaaagh I knew this was gonna happen	Aaaaaaah lo sapevo!
	Stupid, stupid Bea.	Stupida, stupida Bea.
MAE	<u>we can cut a hole in the floor!</u>	aspetta, possiamo fare un buco nel pavimento!
BEA	with what?	con cosa?
MAE	maybe she has an old saw down here!	magari ha una vecchia sega qui!
BEA	and we're gonna what	per fare cosa esattamente?
	build a heap of garbage to stand on	Salire su una montagna di spazzatura
	and saw a circle in the floor	e fare un cerchio nel pavimento
	like a cartoon?	tipo cartone animato?
MAE	well, not with *that* attitude.	ora detta *così* sembra un'idea stupida.

BEA	Well, this knob is really old and loose.	Senti, questa maniglia mi sembra vecchia e allentata.
	Maybe I can like... figure this out...	Forse posso...fare qualcosa...
MAE	i'll look around too!	io do un'occhiata in giro!
BEA	yeah. you go look around a whole bunch.	sì sì. mi raccomando, guarda bene.
MAE	Hm.	Mh.
	the one thing she *could* hear is this furnace	L'unica cosa che *riusciva* a sentire era proprio la caldaia...
	when it was...	quando era...
	broken...	rotta...
	broken things need to be... broken...	le cose rotte vanno...rotte...
MAE <interacting with bat>	Hmmmm.	Hmmmm.
	well it's the one tool i do know how to use.	Bè questo è sicuramente un attrezzo che so usare
	a	un
	tool	attrezzo
	for	per



	beating	spaccare
	ass!!!!!!!!!!!!!!	culi!!!!!!!!!!
<beats the furnace with the bat>		
MAE	HA HA HA HA HA HA HA HA	HA HA HA HA HA HA HA HA
	SUCK IT YOU PIECE OF CRAP FURNACE.	BECCATI QUESTO CALDAIA DI MERDA.
BEA	wow that is pretty loud	wow fa un rumore pazzesco
MAE	yeah geez.	eh sì.
BEA	surprised i can't hear that back in town.	questa roba si sentirebbe a miglia di distanza.
	ok cool she's coming. thank god.	ok bene, sta arrivando. grazie a dio.
MAE	uh, thank me? more like?	ehm, volevi dire grazie Mae?
	Hey mrs. miranda! you locked us in!	Signora Miranda! Ci ha chiuse dentro!
<out in the backyard>		
MAE	Well that was fun!	È stato divertente dai!
BEA	uh huh.	Mhmmh.

	...	...
MAE	you alright?	tutto okay?
	she gave us lemonade!	ci ha anche offerto la limonata!
BEA	yeah.	già.
MAE	<u>you not like lemonade?</u>	non ti piace la limonata?
BEA	it's faaaaantastic.	deliziooosa.
MAE	then what's up?	e allora che succede?
BEA	nothing. just	niente. sono solo
	tired.	stanca.
	worked all day.	ho lavorato tutto il giorno.
MAE	i'm all hyper!	io sto da favola!
BEA	good for you.	buon per te.
MAE	ugh. you are zero fun.	ugh. non sei per niente divertente.
BEA	yup.	già.
MAE	you need like	hai bisogno di
	some magical shit	una roba magica che tipo
	to like, give you a new perspective.	Ti fa vedere le cose da un'altra

		prospettiva.
BEA	let me know when that happens.	quando ci riesci fammi un fischio.
	wouldn't want to miss it.	non me lo vorrei perdere.
<Mae interacts with fireflies>		
BEA	Wow.	Wow
	ha ha ha	ah ah ah
	are you like a firefly whisperer or something?	chi sei, la donna che sussurrava alle lucciole?
MAE	they just like me i guess!	credo di piacergli!
BEA	that's...	wow.
	You're an interesting person, Mae Borowski.	Non sei così male Mae Borowski.
MAE	<u>No, Mrs. Miranda is an interesting person.</u>	Niente a confronto della signora Miranda.
	she like mummified a dude	quella ha imbalsamato un tizio.
BEA	ok, you're a more benign interesting.	diciamo che hai altri pregi.
MAE	woohoo.	yeeee.
BEA	you know	sai

	i have to say this would have been a much less exciting evening	devo ammettere che questa serata sarebbe stata molto meno divertente
	if you weren't along for the ride	se non mi avessi fatto compagnia.
MAE	<u>along for the ride?!</u>	fatto compagnia?!
	i believe i worked pretty hard down there.	ho lavorato sodo lì sotto.
	i should get a cut of the bill.	dovrei essere pagata per questo.
BEA	not a chance. you're an unpaid intern.	scordatelo. il tirocinio non è retribuito.
MAE	fight you for it! right here and now!	ah sì? guarda che non ho paura di fare a botte!
BEA	i mean you can certainly beat the shit out of a furnace.	non ne dubito, dopo quello che hai fatto alla caldaia.
MAE	i can beat the shit out of anything.	posso spaccare di botte qualsiasi cosa.
BEA	you should like	dovresti tipo
	channel that aggression you always have	sfruttare la tua aggressività
	into something useful.	per fare qualcosa di utile.
MAE	eh. Dr. Hank said way back i needed to	eh. Tempo fa il Dr. Hank mi ha detto che

	repress it.	devo reprimerla.
BEA	"repress"? not like "learn to deal with it"?	come "reprimerla"? non "imparare a gestirla"?
MAE	he specifically said "repress".	ha proprio usato la parola "reprimere".
BEA	uh. ok. hm.	ah. ok. mh.
MAE	So do you think Mrs Miranda like	Ma secondo te, tipo, la signora Miranda
	Pulled her husband's guts out?	Ha fatto quella roba che si fa con le mummie?
	Isn't that what you do for mummies?	Togliergli gli organi e cose così...?
BEA	I dunno, Mae	Non ne ho idea.
MAE	Do you'd have the stomach for it?	Bè, "finchè morte non ci separi"...letteralmente.
BEA	Nope	Già.
MAE	I probably took a lot of heart.	Tutti abbiamo degli scheletri nell'armadio.
BEA	Yep.	Già.

	I wish she would ex-spleen it to us	Muoio dalla voglia di sapere come ha fatto.
	I get it Mae.	L'ho capita Mae.
	She really rectum!	Più fedele di così si muore!
	Okay that probably stayed in place.	Una bella incisione per la sua lapide.
	Yeah that should stay where it be-lungs!	Meglio non dilapidare il patrimonio però!
	I'm leaving	Io me ne vado
	Hey, you gotta liver your life!	Ormai sei più di là che di qua
	Bye, this is me gone.	Addio, me ne vado.
	Hey! Wait up!	No, aspettami!
	You're walking back to town.	Te ne torni a piedi.
	You've got a lot of gall to say that!	Sai come si dice, solo alla morte non c'è rimedio.
	I'm calling the cops.	Ti denuncio.

## Harfest

MAE	Hey hey.	Ehilà.
BEA	...	...
MAE	Whatcha up to?	Che fai di bello?
BEA	seriously?	sei seria?
BEA	We're putting on this year's <b>Harfest</b> Pageant.	Stiamo organizzando lo spettacolo di Halloween.
MAE	oh right ok	ah giusto
MAE	Live from the Ol' Pickaxe!	In diretta dall' Ol' Pickaxe!
MAE	When's this thing supposed to start?	Quando dovrebbe cominciare?
BEA	Uh... 10 minutes... I think?	Ehm...tra 10 minuti...credo.
MAE	You think?	Ti vedo convinta.
BEA	Ugh this is a nightmare.	Uff, che incubo.
	Why did I ever agree to do this?	Rimpiango il giorno in cui ho detto di sì.
	Chamber of Commerce owes me big for this.	La Camera di Commercio mi deve un favore.
MAE	Geez. I hear ya.	Onesto.
MAE	...	

MAE	...	
MAE	What?	Cosa?
BEA	ok so here's the thing- you won't have many lines...	senti, non avrai molte battute...
MAE	What?!	Perché scusa?!
BEA	I've had like 3 no- shows!	Perché 3 persone mi hanno dato buca!
MAE	Why?	Perché?
BEA	BECAUSE THIS WHOLE THING IS STUPID AND NOBODY CARES ABOUT IT!!!	PERCHÉ QUESTA ROBA NON HA SENSO E A NESSUNO FREGA NIENTE!!!
MAE	Bea,	Bea,
BEA	Please? It's a fun part!	Ti prego! È una parte divertente!
MAE	Bea.	Bea.
BEA	Yeah?	Mh?
MAE	I will totally save your ass.	Ci penso io a salvarti il culo.
	I might have this memorized from when I was a kid.	Penso di averlo memorizzato quando ero piccola.
BEA	Probably not. They rewrote it like 6 times in the past 2 years	Non credo. L'hanno riscritto tipo 6 volte negli ultimi 2 anni



	to be spookier	per renderlo più spaventoso
	so it's like 20% actual history now	quindi ora è 20% storia vera
	and like 80% spooks.	e tipo 80% fantasmi.
MAE	<u>So it's like fake history now?</u>	Quindi è storia inventata?
BEA	It's like... the bad remake	Diciamo che è liberamente ispirato ad una storia vera.
	that doesn't respect the source material.	Molto *Liberamente*.
MAE	<u>Ok weird.</u>	Strano.
BEA	it starts off normal but gets... anyway.	comincia normalmente e poi...vabbè.
	You got like 5 minutes to look at your lines.	Hai tipo 5 minuti per rivedere le tue battute.
BEA	Pssh. I can wing it.	Pfff. Improvviserò.
	Mae, please don't wing it.	Per favore, non farlo.
MAE	ok.	ok.
PLAYSCENE 1		
BEA	Oh! I didn't see ye there!	Oh! Chi siete mai voi?
	Be ye ghosts?	Siete forse spiriti?

	Are ye here to hear	Siete qui per udire la novella
	the tale of how Possum Springs came to be?	di come prese vita Possum Springs?
	Through the mists of time I see	Tra le nebbie del tempo io vedo apparir
	Weary fur trappers, from 1793.	Stanchi cacciatori di pellicce, dall'anno 1793.
DAN	Brother John!	Fratello John!
BILL	Yes, Brother Steven!	Sì, Fratello Steven?
DAN	From this vantage point I do spy a deep hollow	Da questo punto di osservazione, scorgo una profonda valle,
	and within, a great dead tree	e dentro vi sorge un grande albero morto,
	and besides with... uh, which, a spring!	e accanto... ehm, con esso, una sorgente!
BILL	Blessed are we, brother steven,	Una benedizione dal cielo, fratello Steven
	for truly my throat is parched	poiché la mia gola è arida
	from these long and arduous travels	dopo questi lunghi e ardui viaggi
	and carrying these 300 beaver pelts.	e il peso di 300 pellicce di castoro.

DAN	Let us make haste, oh excellent brother!	Affrettiamoci, mio caro fratello!
MAE	<u>Ho! Travelers! Help an extremely old woman?</u>  (Ho! Travelers! Spare a crust of bread for a needy woman?)	Oh! Viandanti! Che ne dite di aiutare una vecchietta?  (Oh! Viandanti! Donereste un tozzo di pane ad una signora bisognosa?)
	uh. please help.	ehm. un aiutino?
BEA	Wha-?	Ma che-?
	Oh no, I am made of cobwebs from being so old!	Oh no, sono talmente vecchia che ho le ragnatele!
BEA	Uh. The travelers had no idea what this meant.	Mae, credo che i viandanti non sappiano di cosa parli.
MAE	I must have food to restore my youthful form, for once I was a comely lass.	Necessito di cibo per ristabilire la mia giovinezza, poiché un tempo ero una fanciulla avvenente.
BEA	...	...
BILL	Haggard witch!	Strega maledetta!
DAN	Horrible to look upon!	Orribile alla vista!
MAE	Cruel young men,	giovanotti crudeli,
	Ye did not even offer one of thy 300 fine beaver pelts,	non avete offerto neanche una delle vostre 300 pregevoli pellicce di castoreo

	to warm my ancient bones!	per riscaldare le mie antiche ossa!
	<u>Thou art a rude and naughty boy</u> (I shall curse ye, and thee,)	Come osi...ehm...brutto e cattivo! (Che tu sia maledetto,)
BILL	...	...
MAE	Thy naughtiness must be met with punishment!	La vostra bruttezza sarà punita come si conviene!
DAN	I... art... uncomfortable!	Io...son...a disagio!
BEA	Um.	Uhm.
MAE	<u>Thy punishment is a task, terrible!</u> (Thy punishment is a curse,)	La tua punizione sarà un'ardua impresa, terribile! (la punizione che ti spetta è una maledizione,)
BEA	wha-	che ca-
MAE	Thou shall return to thy town...	Fai ritorno al tuo villaggio...
BILL	um	mh
MAE	Dig up the oldest grave in the churchyard...	Dissotterra la tomba più antica nel camposanto della chiesa...
DAN	uh	uh
MAE	...and kiss them!	e limonatela!

BILL	what?	che?
BEA	But the witch was only joking around	Ma la strega stava solo scherzando
	to frighten the travelers!	per spaventare i viandanti!
	and instead she cursed them to die that very night!	perchè invece li maledì con la morte proprio quella notte!
MAE	YEE HEE HEE HEEEEEE!	YEE HEE HEE HEEEEEE!
	I was born among these trees	Nacqui sotto questi alberi
	'neath a harvest moon	cullata dalla luna piena che inaugura il raccolto
	and ye shall die under that moon!	e voi perirete sotto questa stessa luna!
DAN	Brother John, I am frightened!	Fratello John, il terrore mi assale!
BILL	Faith, Brother Steven!	Abbiate fede, Fratello Steven
	Art thou so easily shaken by the ramblings of an old crone?	Siete così facilmente turbato dalle minacce di una vecchia megera?
	come, help me carry these 300 beaver pelts.	venite, aiutatemi a portare queste 300 pellicce di castoro.
BEA	...but little did anyone know	...ma non sapevano

	that the witch did not curse...	che la strega non malediva
	IN VAIN.	INVANO
DAN	Help! Help!	Aiuto! Aiuto!
	Who will help a poor traveler?!	Chi soccorre un povero viandante?
GREGG	Uh... um	Eh..ehm..
	uh, by the moon and stars above us, sir	ah! per la luna e le stelle che ci osservano, signore,
	i beseech thee, what is thy trouble?	vi imploro, cosa vi cruccia?
MAE	you're in this?	ci sei anche tu?
GREGG	yup	eh sì
DAN	AAAGGGH!! WIIITCH!!!	AHHHH! LA STREGA!
MAE	yup	eh già
DAN	I swear thee, friend, that this very day	Ve lo giuro, questo stesso giorno
	this horrifying crone	questa orripilante megera
	did curse my brother and I to die!	ha maledetto me e mio fratello, condannandoci alla morte!
GREGG	Zwounds!	Acciminchia!
DAN	We camped by this very spring beneath	Sotto quest'albero ormai vecchio ci

	the dead tree	siamo ristorati,
	and even now his body lieth upon the earth,	e ancora oggi il suo corpo giace sulla terra,
	lifeless as a pile of 300 beaver pelts!	senza vita, come un cumulo di 300 pellicce di castoro!
GREGG	Oh! It chilleth the heart!!!	Brr! Da brividi!!
MAE	A curse upon rude young men!  (I did curse this spring!)	Una maledizione per i giovani stupidotti!  (Fui io a maledire la sorgente!)
GREGG	that's not-	era così?
DAN	um	um
BEA	...	...
DAN	She has cursed the spring, and now I shall die!!!	Fu lei a maledire la sorgente, ed ora mi attende la morte!!
MAE <reacting at dan's fake death>	wow	un attore nato.
GREGG	I am also undone, for I have dranketh of the water!	Attende anche me, perché ho bevuto l'acqua!
MAE	Don't leave me here Gregg.	Ti prego non abbandonarmi qui.
GREGG	Byeeeeeeeeeee.	Addioooooooooo
BEA	and yet, even there	e nonostante tutto

	the curse's lust for blood...	la sete di sangue della maledizione...
	...WOULD NOT BE SATISFIED!!!	...NON SI SAREBBE PLACATA!!!
BEA	Gaze upon them! Gaze upon these spirits!	Guardate! Rivolgete il vostro sguardo a questi spiriti!
BILL	Brother, we are now ghosts!	Fratello, ormai siamo spettri!
	aah! i am tormented by the accusing glare	ahh! Sono tormentato dallo sguardo accusatorio
	of 300 ghostly beavers!	di 300 spettri in forma di castori!
DAN	It would seem that all who die here	Pare che chiunque muoia qui
	are cursed to never leave!	sia destinato a non potersi mai allontanare!
BILL	Doth that witch know what she hath done?	Sa la strega ciò che ella ha compiuto?
MAE	uhh... um...	ehm..eh..
	...crap...	...merda...
BEA	"Fooooooor,	"Poiiii
MAE	For each man is determined on his	Poiché ogni uomo è segnato sul suo



	path (For what is a ghost,)	sentiero (Poi cos'è un fantasma,
	and each path leads only to his end.	e ogni sentiero conduce unicamente alla sua fine.
BEA	ok...?	ok...?
JANITOR	And yet each path may lead to places unknown.	eppure ogni sentiero conduce in luoghi sconosciuti.
MAE	You!	Ma sei tu!
	from the bus station!	dalla stazione dei bus!
JANITOR	Young witch!	Giovane strega!
	It is I, the god of the forest!	Sono io, il dio della foresta!
MAE	uh... just didn't expect you to...	ehm, è solo che non mi aspettavo che...
JANITOR	Ain't that the way.	Non è quella la battuta.
MAE	So...	Quindi...
JANITOR	Witch, thou hast tarried too long in this world	Strega, avete errato troppo a lungo in questo mondo
	I banish thee to wander in the night	Vi impedisco di vagare nella notte
	through the stranger	fra i luoghi più

	places!	sconosciuti!
MAE	-> <u>Oh god... how did you know...</u> (-> I... what?)	Ma...come fai a saperlo... (Io...che?)
JANITOR	Young witch, let me speak wisdom to you:	Giovane strega, permettetemi di parlarvi con saggezza
	We begin and we end,	Iniziamo e finiamo,
	at night, in the woods.	nella notte, nel bosco,
	but that is not the whole of the story.	ma questa storia ancor non è completa.
MAE	...	...
	...	...
BEA	*THIS IS YOUR LINE*	*TOCCA A TE*
MAE	How do you know so much about me?  (Forest god, thou hast no power here!)	Tu come fai a sapere queste cose scusa?  (Dio della foresta, qui non avete potere!)
JANITOR	Young witch, I know more than thee could ever know	Giovane strega, conosco più di quanto tu possa conoscere
	for I am as old as these trees.	poiché sono vecchio quanto questi alberi.

MAE	Wow.	Ah.
JANITOR	Beware as you go	In guardia durante il cammino
	for there are ghosts.	Poiché degli spiriti vagano.
BEA	And so was founded then this festival,	E così fu nacque questa ricorrenza
	on halloween we shall celebrate	ad halloween celebriamo
	the dying of the year	la fine dell'anno
	and the founding of Possum Springs!	e la fondazione di Possum Springs!
DAN	I, mayor ghost, decree it	Io, sindaco fantasma, lo decreto
BILL	The beaver population suffered a decline	La popolazione di castori ha sofferto un declino
	and now our biggest exports are corn and pumpkins!	E ora la nostra economia si basa su mais e zucca!
GREGG	We used to be the county seat!	Eravamo capoluogo della contea!
MAE	YEE HEE HEE HEEEEE!!!  (Now leave, before I curse you all!!!!)	YEE HEE HEE HEEEEE!!!  (Fuggite, sciocchi! Prima che vi maledica!)
	Actually, the myth of the wicked witch	In realtà la storia della strega cattiva

	is the product of centuries of persecution by-	è il risultato di secoli di persecuzioni ad opera dei-
BEA	And that's our show!	Fine dello spettacolo!
	Be careful as you leave here,	Fate attenzione quando andate via,
	for who knows what may lurk in the darkness?	chissà cosa si cela nell'oscurità!
	also be sure to pick up a flyer on your way out	mi raccomando prendete un volantino prima di uscire
	from the Possum Springs Chamber of Commerce!	fornito dalla Camera di Commercio di Possum Springs!
	Support your spooky local businessessssssss!!!!	Supportate le spaventose imprese localiiiiiiii!

## Party in the woods

MAE	OK ok ok.	Ok ok ok
-----	-----------	----------

	It's go time.	È ora di andare.
	Ugh I should probably make sure I don't look like a cave beast.	Magari mi sistemo un po', non vorrei sembrare una scappata di casa
MAE <interacting with laptop>		
GREGG	Hey, don't forget about the party tonight!	Ehiii non ti sei dimenticata della festa stasera, vero?
MAE	I haven't!	No no!
GREGG	Then what are you doing on your laptop! Get ready already!	E allora che fai ancora al computer? Vai a prepararti!
MAE	Geez! Ok!	Ok ok, vado!
GREGG	:D	:D
MAE	Omg party time. Are you ready Bea?	Ehiii Bea, pronta per la festa?
BEA	I'm ready, are *you* ready?	Io sì, la domanda è se sei pronta *tu*.
MAE	Oh...maybe I should get ready.	Ehm, sì, dovrei andare a prepararmi.
BEA	Yeah maybe.	Ottima idea.
MAE <interacting with mirror>r	Looking alright.	Non male dai.
	<u>God, this shirt really accentuates my roundness, doesn't it?</u>	Oddio, questa maglia mi ingrassa vero?

	I think the round zero doesn't help.	Non che lo zero tondo sia d'aiuto...
	<u>I need to stop eating literally everything I see.</u>	Devo smetterla di mangiare tutto ciò che vedo.
	Ugh don't do this to yourself, Mae.	Ugh per favore non farti questo Mae.
	Not tonight.	Non stasera.
	Tomorrow you'll do lots of situps	Dai, domani farai un sacco di addominali
	and learn to like horrible things like kale	e comincerai a mangiare cose orribili, tipo il cavolo
	and everything will be great.	e tutto andrà bene.
	You can do this. People like you.	Puoi farcela. Tu piaci alla gente.
	<u>You don't like people. Clearly.</u>	Ma la gente a te non piace. Chiaramente.
	Just because that online test said	Solo perché quel test online ha detto
	that your best chance at being happy	che la tua unica possibilità per essere felice
	is a situation where everyone already likes you	è una situazione in cui piaci già a tutti
	but they mostly leave you alone	ma nella maggior parte dei casi ti abbandonano
	except when they're delivering food to	tranne quando ti

	you...	consegnano del cibo
	that doesn't mean you can hide in your room	ma questo non significa che puoi nasconderti nella tua camera
	and wait for that to happen.	e aspettare che succeda, no?
	That's how hermits are made, Mae.	È così che si diventa eremiti, Mae.
	And they die alone in the middle of winter.	E gli eremiti muoiono da soli nel bel mezzo dell'inverno.
	Waiting for pizza from friends they don't want to see.	Aspettando la pizza da amici che non vogliono vedere.
	Alright, what are you gonna say?	Okay, ci serve qualcosa per rompere il ghiaccio.
	You're a smooth talker. You're a smoothie.	Andrà tutto liscio. 'Na crema.
	<u>"Hi, I'm Mae! How's it going?"</u>	"Ciao, sono Mae! Come butta?"
	"Really? That's fascinating!"	"Davvero? Ma è incredibile!"
	"That is so true! Well, see you later!"	"È proprio vero! Bè a dopo dai!"
	Ok good. That sounds normal.	Ok bene. Non sembro strana.
	No one can prove you're not normal.	Nessuno può provare che sei strana.
	And really everyone looks normal in the	E poi nessuno sembra

	dark.	strano al buio.
	I'm pretty sure that's the only way sex works.	Credo sia l'unica cosa che fa funzionare il sesso.
	This is hopeless.	Sono senza speranza.
	Wheel me out to the curb for garbage day.	Qualcuno mi trascini fuori per il ritiro spazzatura.
	Oh geez they'll be here any minute!	Oh cacchio saranno qui a minuti!
	Good luck, kid.	Buona fortuna.
	I don't need luck.	Non ho bisogno di fortuna.
	I make my own luck.	La fortuna me la porto io.
	With a luck machine.	Sono un portafortuna.
<in Bea's car>		
GREGG	Hey Mae, I think Cole might be there tonight!	Ehi Mae, sai che forse c'è anche Cole stasera?
MAE	WHAT?!	COSA?!
	Oh my god.	Oddio.
BEA	Who's Cole?	Chi è Cole.
ANGUS	Um you remember him? He was in yearbook with us.	Non te lo ricordi? Veniva a scuola con noi.
BEA	Oh COLE. Yeah I remember him.	Ah COLE. Sì, me lo ricordo.



GREGG	Mae and him were a thing for a while.	Mae e Cole sono stati insieme per un periodo.
BEA	Really? Wow.	Davvero? Wow.
	He was really smart.	Era un ragazzo sveglio.
MAR	I'm really smart!	Anche io sono sveglia!
GREGG	Yeah you are dude.	Ovvio bro.
BEA	Well that's settled then.	Oooooook.
<at the party>		
MAE	Ugh.	Ugh.
	That was awful.	Che schifo.
	I hate beer.	Odio la birra.
	I can't remember the last time I drank beer.	Non ricordo nemmeno l'ultima volta che l'ho bevuta.
	It's not a delicious drink at all.	Fa proprio schifo.
MAE <interacting with Cole>	Oh god. It's...	Oddio, è...
	Maybe I need another drink.	Forse mi faccio un altro bicchiere.
MAE <interacting with Gregg and Angus>	Hey dudes.	Hey belli.
GREGG	Yo did you see Cole's here?	Bro hai visto? C'è Cole!

MAE	OH GOD.	ODDIO
ANGUS	You ok?	Stai bene?
MAE	Yeah. Totally fine.	Sì, una favola.
GREGG	You gonna talk to him?	Vai a parlarci?
	<u>Yeah sure.</u>	Sicuro.
GREGG	Yeah man!	grande bro!
ANGUS	You sure, Mae?	Sei sicura Mae?
MAE	Yeah! I mean why should I be weird about it?	Sì! Non c'è niente di male, no?
GREGG	Well, I mean, you did write that song afterwards...	Bè, ecco, quella canzone che hai scritto quando vi siete mollati...
	What was it called?	Aspe come si chiamava?
	"Go Get Dead, Angel Face"?	"Sparisci dalla mia vista, bel faccino"?
MAE	Uuuuuuuuuuugh.	Oh nooooooooo.
	We don't talk about Go Get Dead, Angel Face.	Avevamo detto che non avremmo più parlato di Sparisci dalla mia vista, bel faccino.
<interacting with Bea>		
BEA	What?	Che c'è?
MAE	Nothing.	Niente.

	Cool party!	Bella festa!
	Yep.	Già.
MAE <interacting with Gregg and Angus>	Can you guys believe this dude playing guitar?	Ma l'avete sentito questo che suona la chitarra?
GREGG	Yep. Playing the douchebag hits.	Sì, la solita roba da scemi.
ANGUS	I like this song!	A me piace!
	Is this a douchebag song?	È da scemi?
MAE	Naw don't worry big guy.	Nahh, tranquillo ragazzone.
	...	
MAE <interacting with Cole>	Oh god. It's...	Oddio, è...
	Maybe I need another drink.	
MAE <interacting with beer>	*sigh*	*sigh*
	I guess beer is just one of those horrible things adults do.	Forse bere birra è solo una di quelle cose senza senso che fanno gli adulti.
	Like doing taxes and having babies.	Come pagare le tasse e fare figli.
MAE <interacting with Cole>	Heyyyyy.	Ehilaaaa.
COLE	Mae? Is that you?	Mae? Sei tu?

	Wow. How are you?	Wow. Come stai?
MAE	Hi, I'm Mae! How's it going?	Ciao, sono Mae! Come butta?
COLE	I just asked you that?	Te l'ho chiesto io prima
	I mean, I'm fine.	ma okay, sì, tutto bene.
	Just back visiting for the weekend.	Sono tornato solo per il weekend.
MAE	Really? That's fascinating!	Davvero? Ma è affascinante.
COLE	I guess.	Sì.
	I think that's the first time in a while	È da tanto che qualcuno non definisce la mia vita
	anyone has called my life fascinating.	“affascinante”.
MAE	That is so true! Well, see you later!	È proprio vero! Bè, a dopo!
COLE	Ok...	Ok...
MAE	What the hell is your problem?	Ma che problemi hai?
COLE	What?	Come scusa?
MAE	Be cool, Mae.	Stai calma Mae.
	Go get a drink and be cool.	Vatti a fare una birra e stai calma.
MAE <interacting with Gregg and Angus>	AAAAAAAGH	AAAAAAAGH

GREGG	How'd it go?	Com'è andata?
MAE	AAAAAAAAGH	AAAAAAAAGH
	Ugh.	Uff.
ANGUS	Problem?	Tutto bene?
MAE	Sometimes I think I just don't like people.	A volte penso proprio che la gente non mi piaccia.
GREGG	Yeah man eff the world.	Dovremmo fregarcene e basta.
ANGUS	Yeah eff it.	Sì, chissene frega.
MAE	God someone really should just eff the world already.	La gente pensa solo a fregarti.
GREGG	The world has gone uneffed for too long.	Questo mondo se ne frega di noi.
MAE	Effin' right.	Sì, chissene.
MAE <interacting with Bea>	Yooooo.	Ueeeeee
BEA	What?	Che vuoi?
MAE	You're kinda grouchy, did you know that?	Sei un po' acida, lo sai?
BEA	No. I didn't.	No, non lo sapevo.
JACKIE	Rude.	Vacci piano.
MAE <interacting with Bea>	How long are you planning on staying?	Pensi di rimanere ancora per molto?

BEA	Mae, we just got here like 10 minutes ago.	Mae, siamo arrivati tipo 10 minuti fa.
MAE	Oh.	Ah.
BEA	Are you... how many beers have you had?	Ma tu sei...quante birre ti sei bevuta?
MAE	TWO!	DUE!
BEA	Pace it out, Mae. You're tiny.	Rallenta Mae, sei piccolaletta.
MAE <interacting with beer>	Screw it! I'm doing two beers!	Fanculo! Mi faccio due birre!
	I'm doing beer!	Bevo birra!
	I still taste tacos!	Sento ancora i tacos!
	ok?!	ok?!
BEA	What?	Che stai blaterando?
	NOTHING!	NIENTE
MAE <interacting with Gregg and Angus>	HEY GREGGGG!	HEY GREGGGG!
GREGG	Whoa dude. Are you ok?	Oh bro, stai bene?
MAE	Hey Gregg did you know I think	Ehi Gregg lo sai che
	you an Angyyy	tu e Angyyy
	...	...

ANGUS	“Angy?”	“Angy?”
MAE	ARE SO CUUUUTE!!!	SIETE CARINISSIMI INSIEME!!!
GREGG	I did know that, dude.	Sì lo so bro.
MAE	well GOOD	BENISSIMO
MAE <interacting with Gregg and Angus>	Hey Angyyyy... my dad knows your dad!	Ehi Angyyy...lo sai che mio padre conosce tuo padre!
	They used to worrrk together back in the 80s.	Lavoravano inziemee negli anni 80.
ANGUS	Ok.	Ok.
MAE	He used to hang out at the barr with your daddddy.	Andava al baarrrr con il tuo papinooooo.
GREGG	Dude.	Bro.
	Don’t ever say “daddy” again!	Non dire più papino, ti prego.
MAE	pssst!	pssst!
ANGUS	What?	Cosa?
MAE	My dad had to stop drinkin’ because	Lo sai che mio padre ha dovuto smettere di bere perchè
	he was a danger to me n’ my mom.	era pericolooooo per me per la mia mammaaa.
	HA HA HA HA HA HA HA HA HA!!!	HA HA HA HA HA HA HA HA HA!!!

GREGG	Dude.	Bro.
ANGUS	Ok Mae you're not allowed to drink anymore.	Ok Mae basta con l'alcol.
	Ever.	Per sempre.
ANGUS	Ok Mae I'm a little worried about you.	Mae sono un po' preoccupato per te.
MAE	Well I'm having a great time here in the woods ok.	Ma io mi sto divertendo un sacco qui nel bosco ok
ANGUS	Gregg, don't you think Mae should maybe sit down?	Gregg, non pensi che Mae debba sedersi un po' ora?
GREGG	Yeah dude. You should sit.	Decisamente bro, siediti.
MAE <interacting with log>		
COLE	Hey Mae.	Ehi Mae.
MAE	Hey Cooole-io	Ehi Colinooo.
COLE	Wow. Haven't heard that in forever.	Ne è passato di tempo da quando mi chiamavano così.
MAE	Iz been like THREE YEARS!	Sono Eeeeeeh sono TRE anniii
	Thaz not long AT ALL!	è pochissimisssiiisimo!
COLE	...well, it was good to see you.	...bè, è stato bello vederti.



	I'm just back for a couple days from school, and-	Mi fermo solo un paio di giorni e poi torno all'uni, e-
	SHUT UP ALREADY.	MA STA ZITTO.
COLE	What?	Che?
MAE	The girl at the video store is all like	La commessa del videonoleggio è tutta tipo
	Woowoo! CUTE BOYS!!!	yuHUUUU! RAGAZZI CARINI!!!
	and you're a cute boy, cole	e tu sei carino, cole
COLE	Oh! Thanks Mae, I-	Ah, Grazie Mae, Io-
MAE	BUT I HATE CUTE PEOPLE!!!	MA IO ODIO LE PERSONE CARINE
	CUTE IS THE WORST!!!	CARINO FA SCHIFO
COLE	Ok, well I'm gonna go...	Okay io vado...
MAE	And iz not my fault I'm a total trashfire!	Eee non è colpa *UGH* mmia ze sono un di sa ssstro
	I GOT NIGHTMARE EYES!!!!	HO GLI OCCHI DA INCUBO/GLI OCCHI DA PAZZA/OCCHI ASSASSINI
	And the lazt thing you see iz my eyes ouside the window	ee poi, eppoi, vedrai i MIEI occhi fuori *UGH* dalla finesstra
	And then I ztab you	brutto infame...per te

	with my knife!!!	solo lame!
	STAB STAB STAAAAABBB!!!!	ZACCC ZACC ZACCC!
	Boom! Dead!	Boom! Morto!
	When the police get there you're all	eee quando arriiiva poi la polizia...tu seii tipo
	N I G H T M A R E E Y E S.	O C C H I D A I N C U B O
GREGG	NEW NICKNAME!	NUOVO SOPRANNOME!
MAE	SO DON'T EFF WITH ME, KID!	NON MI FREGHI BELLO!
GREGG	EFF THE WORLD!	FANCULO TUTTO!
BEA	Ok Mae, you're threatening people now.	Ok Mae, siamo passate alle minacce ora.
MAE	I am gonna get in shape and kick all asses!	Dimagrirò e spaccherò iii culiiii a tuttii!!
MAE	I'm gonna eat everyone! Everyone I see!	Vi faccio un culo così!
BEA	Mae, I think you need to-	Mae, adesso bas-
MAE	EFF COLLEGE!!!	FANCULO IL COLLEGE!!!
GREGG	Yeah!	Seh!
MAE	ALL THOSE RICH KIDS AND HOT	TUTTI QUEI RAGAZZINI RICCHI E

	PEOPLE	FIGHETTI
	ALL WRITING SEX AND HAVING PAPERS WITH EACH OTHER!	CHI SI FA IL CAZZO E CHI NON FA UN MAZZO!
ANGUS	Close enough!	C'eri quasi!
MAE	And that damn statue... pointing at me every day	E quella maledetta statua, a puntarmi il dito contro ogni giorno...
	supposed to be the founder	dovrebbe essere il fondatore
	but just shapes...	ma sono solo forme...
	I...	Io...
	I'M A TOTAL TRASH MAMMAL!	SONO UN MAMMIFERO SPAZZATURA
	AND NOTHING IS EVER GOING TO WORK OUT!	E NIENTE ANDRÀ MAI BENE!
	we never had a chance here	non abbiamo mai avuto speranza qui
	but i can't go anywhere else	ma non posso andare da nessun'altra parte
	i'm home again	sono tornata a casa
	and i can do something besides sleep	e posso fare qualcosa di diverso dal dormire
	and cry alone	e piangere da sola

	*urp*	*urp*
	because things aren't just things here, you know?	perché le cose non sono solo cose qui, capisci?
	oh god	oddio
	i'm so	mi sento
	sick	male
	to	sto per
	death	morire
	Does that make sense? Cole-io?	Ha senso Colino?
COLE	Mae, I'm so sorry. I didn't mean to upset you.	Mae, mi dispiace. Non volevo farti stare male.
MAE	I think you're a really great-	Sei un tipo apposto-
	HOME AGAIN!!!!	SONO A CASA!!!
GREGG	WOOOO!	WOOOO!
MAE	WAAAAAAAAAAAA UGH	WAAAAAAAAAUGH
<puke>	Tacos.	Tacos.
<Bea's car>		
BEA	If you puke in this car, so help me...	Se ti azzardi a vomitare in questa auto...
MAE	(I owe you an apology, Bea.) Im	(Ti devo delle scuse,

	sory I don't even know what happened	Bea.) Misspiacee non zoo chheee successo.
BEA	You got sloppy-ass drunk after what	Sei ubriaca fradicia dopo quanti
	Three cups of watered-down beer?	Tre bicchieri di birra annacquata?
MAE	(Remember when we used to be best friends?)  we uszda b ee bess frien ds b eea and i stil love u b ee	(Ti ricordi quando eravamo migliori amiche?)  eravamooomiliori amikeeee eio ti voglio sempre bee BEA
BEA	i didn't get a word of that	pensi che io abbia capito qualcosa di quello che hai detto?
MAE	remmemmbr u uszta call me maaaaydaaaaay	tiiiricordi che mi chiamaviiii maaaaayyyydaayyyy
	and i called you beeeeebeeeee	Ehhhio ti chiamavo beeeeebeeeee
BEA	Oh you mean when we were like 10?	Ah intendi quando avevamo 10 anni?
	No. I don't.	No, non ricordo.
MAE	remmebber when we were scouts together	tiiricordi che eravamo scout
	and we caught thatt tuuuuurdle??	e...quella tartarughinaaaa??
BEA	Yeah. Boxy the turtle. He died.	Sì. Boxy la tartaruga. È morta.

MAE	(Why are you so mean to me?) WHYOO SO MEANAMEE????	(Perché ti comporti così con me?) perchéeeefaicosiio no cpiascoooo
	*hurp!*	*hurp!*
	Awman if i puke inheer your parentz are gonna be so madat me	oohhnnnooooo ssse vomito quiii i tuoi mi odiieeranno
	Tellyour mom I'm sorry okay shes soo niiiiice	ti pwego devi diire a tua mamma chemidisspiace
BEA	GODDAMMIT MAE	CHE CAZZO MAE
MAE	WHAA?	CHEE???
BEA	MY MOTHER IS DEAD.	MIA MADRE È MORTA.
MAE	WHAAAAA?	MACHHE???
BEA	SHE DIED.	È MORTA.
	OF CANCER.	DI CANCRO.
	SENIOR YEAR.	L'ANNO DEL DIPLOMA.
MAE	OHnoooo she was soo niiiiice!	oohhnnno eraaa csii canira!!!
	Beebee ayou okaaa ayy?	Beeebbee stai beeene?
BEA	HOW DO YOU NOT KNOW THIS?	COME FAI A NON SAPERLO?

	DID YOU FORGET ABOUT MY DEAD MOM?	TI SEI DIMENTICATA DELLA MORTE DI MIA MADRE?
MAE	(I'm mortified by my behavior. I am sorry.) awe bee, i am acting lika JERK	(sono mortificata. mi dispiace) noooobeeee sno una strozaaaa
	are you madat me???	sei arrabiatacomme???
BEA	WHAT HAPPENED TO YOU?	CHE TI PRENDE?
	YOU USED TO BE SMART!!!	ERI UNA TIPÀ SVEGLIA!!
	YOU USED TO BE COOL!	ERI DIVERTENTE!!!
	YOU USED TO BE WORTH TALKING TO!	MI PIACEVA PARLARE CON TE!
MAE	*sniff*	*sniff*
BEA	Why did you even come back?	Perchè diamine sei tornata?
	Oh, did college not work out for you?	Ow, il college era troppo per te?
	Was it INCONVENIENT?	era una SECCATURA?
	Were you not in the MOOD?	Non eri nel MOOD?
MAE	*sniffle*	*sniffle*
BEA	I would have killed for that.	Io avrei fatto di tutto per andare al college.

	I still would.	E ancora lo farei.
	I'd kick you out of this moving car right now	Ti butterei giù a calci da quest'auto in corsa, ora
	if it meant I could go to college.	se significasse andare al college.
MAE <crying>	WAAHAAAHAHA	WAAHAAAHAHA
BEA	We're here. Get the hell out of my car.	Siamo arrivati. Fuori dalla mia auto.
MAE	AAAAHHHAA HAAAA HAAAA HAAAA AAAAHAA	AAAAHHHAA HAAAA HAAAA
	Oh god, let me help you in.	Aspetta, ti aiuto ad entrare.
BEA	there you go.	Ecco fatto.
MAE	I'm sorry, Bea. I'm a mess.	Scusami Bea. Sono un disastro.
BEA	You know? Whatever.	Sai che c'è, non fa niente.
	It's not your fault.	Non è colpa tua.
	You're just a kid.	Sei una ragazzina.
MAE	I'm older than you! Two months!	Sono più grande di te! Di due mesi!
BEA	Yeah well,	Bè, diciamo che
	I stayed here and got older	Io sono rimasta qui e sono cresciuta



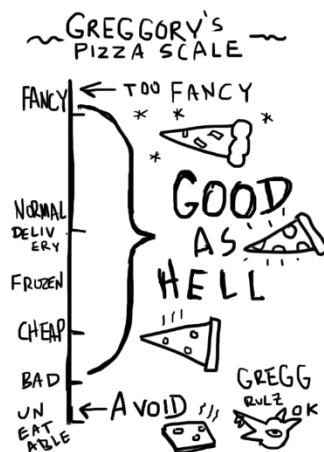
	while you went off and stayed the same.	mentre tu sei andata via e non sei cambiata.
MAE	zzz	zzz
BEA	*sigh*	*sigh*
	G'night Mayday.	Notte Mayday.

## Selmers' Poems

my heart is a dankness but when I see you I feel a thankness. When i feel a blueness all i need is a youness	il mio cuore è pesante ma quando ti vedo è galoppante. Se sono vacillante tu sei la mia costante
--	--

Bats and moon Against the gloom The night is black I made a snack I microwav'd Pizza I'd sav'd Tho pizza cold Is breakfast gold	Questa luna Porta fortuna La notte è nera Ma è consigliera Nel microonde Pizzette tonde La pizza è una poesia È il meglio che ci sia
--	---

## Journal Pages



- Il pizzametro di Gregg
- troppo fighetta
- fighetta
- zero sbatti
- surgelata
- da poveri
- anche no
- immangiabile
- buonissima



- caro diario, non berrò mai più e non uscirò mai più
- blah blah sparo cazzate

EVERYTHING  
FEELS  
★ BAD ★  
★ ★ ★ ★ ★  
★

- fa tutto schifo

THOUGHT:   
AUNT MALLCOP  
IS PLANNING  
TO KILL ME  
  $\frac{A}{B}$   $\frac{A}{C}$  ACAB  
ACAB  $\frac{A}{B}$

- caro diario, polly-zia vuole uccidermi